

請求書
Petição
Statement of Claim

此欄由秘書處填寫
Preenchido pelo Secretariado
For Secretariat Use

注意事項
Nota
Note

程序編號
Proc. N.º
Proc. No.

文件編號
Ref. N.º
Ref. No.

收件日期
Data de Recebimento
Received Date

如對程序及相關爭議有任何疑問，敬請自行尋求獨立法律意見。

Caso tenha dúvidas sobre o processo e os litígios relacionados, pode procurar aconselhamento jurídico independente.

In case of doubt concerning the procedure and related disputes, parties are urged to seek their own independent legal advice concerning their situation and any specific legal question that they may have.

申請人
Demandante
Claimant

被申請人
Demandado
Respondent

身份資料詳列於卷宗內。
Os dados de identificação são constados nos autos.
Detailed identity information is recorded in the dossier.

請求書——組成部分
Petição – Partes Integrantes
Statement of Claim – Component Parts

第一部分：請求所依據的事實和理由
Parte 1: Factos e Razões do Pedido
Part 1: Facts and Grounds for Claim

第二部分：請求及請求之利益值
Parte 2: Pedido e Valor do Pedido
Part 2: Claim and Claim Value

第三部分：證據措施
Parte 3: Diligências de Prova
Part 3: Measures of Evidence

附件
Anexos
Annexes

☐ 1.



份文件；
documento(s);
document(s);

☐ 2.

法定複本。
Duplicados legais.
Statutory duplicates.

法定複本
Duplicados Legais
Statutory Duplicates

請求書複本的數量應等於被申請人的人數加上仲裁員的人數。此外，必須附具另一份複本以供存檔。
O número dos duplicados da Petição será igual ao número de demandados mais o número de árbitros. Há ainda a obrigatoriedade da junção de um outro duplicado destinado a ser arquivado.
The number of duplicates of the Statement of Claim shall be equal to the number of respondents plus the number of arbitrators. In addition, another duplicate must be attached for filing.

姓名
Nome
Name

簽名
Assinatura
Signature

日期
Data
Date



世界貿易中心
WORLD TRADE CENTER™
MACAU · 澳門

ARBITRATION CENTER · 仲裁中心

請求書
Petição
Statement of Claim

第一部分：請求所依據的事實和理由
Parte 1: Factos e Razões do Pedido
Part 1: Facts and Grounds for Claim

請求所依據的事實和理由
Factos e Razões do Pedido
Facts and Grounds for Claim

填寫指引
Orientação
Guideline

請以分條縷述之形式簡明扼要地陳述請求所依據的事實和理由。
Os factos e as razões em que se baseiam o pedido devem ser narrados de forma articulada.
Please clearly and concisely itemize the facts and grounds on which the claim is based.

簡簽
Rubrica
Initial

請求
Pedido
Claim

填寫指引
Orientação
Guideline

請列出具體明確的請求事項。
Os pedidos devem ser listados de forma específica e articulada.
Please list the items to be claimed specifically and clearly.

請求之利益值
Valor do Pedido
Claim Value

請求之利益值的計算方法如下：
O valor do pedido é calculado da seguinte forma:
The claim value is calculated as follows:

注意事項
Nota
Note

- 如請求之利益值非以澳門元計值，將根據遞交請求書之日之澳門金融管理局銀行同業匯率中間價結算，但當事人另有約定者除外。
Se o valor do pedido não seja expresso em MOP, será liquidado de acordo com os Câmbios Médios Interbancários da Autoridade Monetária de Macau à data da submissão da petição, salvo acordo das partes em contrário.
Unless otherwise agreed by the parties, if the claim value is not denominated in MOP, it will be settled according to the Interbank Middle Rates of the Monetary Authority of Macao on the date of submission of the statement of claim.
- 如被申請人提出反請求，案件利益值相等於兩個請求的直接經濟利益之和。
Se for apresentada uma reconvenção, o valor do processo é igual à soma dos interesses económicos directos dos dois pedidos.
If a counterclaim is put forward, the case value shall be equal to the sum of the direct economic benefits of the two claims.

簡簽
Rubrica
Initial

證人名單
Lista de Testemunhas
List of Witnesses

填寫指引
Orientação
Guideline

證人須編號（即：第 1 證人、第 2 證人、第 3 證人等）。
As testemunhas devem ser numeradas individualmente (ex.: 1ª Testemunha, 2ª Testemunha, 3ª Testemunha, etc.).
Please number the witnesses individually (e.g.: Witness No.1, Witness No.2, Witness No.3, etc.).

書證清單
Lista de Provas Documentais
List of Documentary Evidence

填寫指引
Orientação
Guideline

書證文件須逐份標出號碼（即：文件 1、文件 2、文件 3 等）。
Os documentos devem ser numerados individualmente (ex.: Doc. 1, Doc. 2, Doc. 3, etc.).
Please number the documents individually (e.g.: Doc. 1, Doc. 2, Doc. 3, etc.).

其他證據措施
Outras Diligências de Prova
Other Measures of Evidence

填寫指引
Orientação
Guideline

聲請舉行聽證、鑑定、勘驗等。
Solicitação de audiência, perícia, inspecção, etc.
Request for hearing, appraisal, inspection, etc.

簡簽
Rubrica
Initial